

Nederlands

De kalkstenen vloer met eromheen lage muren is de vroegere dorsvloer van de Zorgvlied plantage. Op deze vloer werd de maishi (Sorghum vulgare; gierst) gedorst met lange gebogen stokken die de granen van de vezels scheidde. Het graan werd verwerkt tot funchi, een lokaal gerecht. Sorghum is een zeer droogte resistent gras van Afrikaanse origine wat weinig eisen stelt aan bodem en klimaat. De stengels werden gebruikt ter afdekking van daken, als brandstof en mest. De ruines van Zorgvlied zijn de overblijfselen van het oude Zorgvlied landhuis, de naam staat voor een plek waar je zorgen vervlieden.

Een zekere Jonathan van Beuningen heeft deze plantage waarschijnlijk gesticht rond 1716, maar er is vrijwel geen informatie te vinden over de plantage in historische archieven. De geschiedenis van de plantage en haar eigenaren is een mysterie, het enige wat duidelijk is, is dat de structuren van de plantage al sinds 1832 in verval raakten, toen de plantage werd samengevoegd met Savonet.

De korte wandeling brengt u langs de historische cactushaag, de resten van verschillende bijgebouwen en de slavenpaal. Er zijn verschillende verhalen rond dit kalkstenen bouwwerk: volgens sommigen heeft de paal gediend om slaven te straffen, waarbij ze rond de paal werden vastgebonden. Anderen denken dat het om een vuurtoren ging waarbij schepen werden gewaarschuwd voor de verraderlijke noordkust of juist naar de kust werden gelokt om te worden geplunderd.



Papiamentu

E flur di kalki ku murayanan abou ront di dje despues di e haag tabata e antiguo dorsvloer di plantashi Zorgvlied. Riba e flur aki tabata bati e maishi chikí (Sorghum vulgare) ku palunan doblá pa asina separá e bonchinan for di e flishinan. E bonchinan tabata usa pa traha funchi. Maishi chikí ta un yerba ku ta hopi resistente pa sekura i ta originalmente di Afrika. E mata no ta eksigí hopi di e estado di tera i klima. E stengelnan tabata usa pa tapa dak, komo fuel i tambe komo mest. E ruinan di Zorgvlied ta loke a keda di e lanthuis bieu di Zorgvlied, e nòmber ta nifiká un lugá kaminda tur bo preokupashon ta bula bai.

Ta presumí ku un tal Jonathan van Beuningen a lanta e plantashi den kareda di aña 1716, pero no por haña kasi nada na informashon tokante di e plantashi aki den archivonan históriko. E historia di e plantashi i su doñonan ta un misterio, e úniko kos ku ta kla ta ku e strukturanan di e plantashi a bira ruina for di aña 1832, ora ku e plantashi a keda uní ku Savonet.

E kaminda kòrtiku ta pasa banda di e tranké di kàktùs, e restunan di diferente edifisio i tambe e 'Slavenpaal'. Tin hopi historia tokante di e struktura di piedra di kalki aki: tin hende ta bisa ku katibu tabata haña straf aki kaminda tabata mara nan na dje. Otro hende ta bisa ku ta trata di un 'vuurtoren' pa advertí barkunan di e kosta nort peligroso òf juist pa atraé barkunan riba kosta pa asina plènder nan.





English

The limestone floor with low walls on the side after passing the hedgerow was the former threshing floor of the Zorglied mansion. Here the maishi (*Sorghum vulgare*, Millet) was threshed with long crooked sticks to separate the grains from the chaff. The grains were made into funchi, a local dish. Millet is a drought resistant grass from African origin with low demands on soil and climate. The stalks were used for roofing, fuel and manure. The ruins of Zorglied are the remains of the old Zorglied country house, the name meaning a place where worry flees.

Jonathan van Beuningen presumably established this plantation around 1716 but almost no information of the plantation can be found in historical archives. The history of the plantation and its owners is a mystery, the only thing that is clear is, that the plantation structures fell into disrepair as far back as 1832 when it was united with Savonet.

The short hike takes you to the historical hedgerow of cacti, the ruins of several buildings and also the Slave pole. There are a lot of stories surrounding this large limestone structure: some people think the pole was created to tie up slaves and punish them. Others think it was created as a lighthouse to warn ships of the treacherous north shore or instead to lure ships onto the coast to plunder them.

